

HORRID HENRY'S

淘气包亨利的 噩梦

[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

唐小玉◎译

Nightmare



淘气包亨利



噩梦

[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

唐小玉◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

著作权合同登记号: 01-2016-4431

HORRID HENRY'S NIGHTMARE

Text Copyright ©Francesca Simon 2013

Illustrations Copyright © Tony Ross 2013

All rights reserved

First published in Great Britain in 2013 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利的噩梦: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 唐小玉译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.6

书名原文: HORRID HENRY'S NIGHTMARE

ISBN 978-7-5054-3964-1

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③唐… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 090975 号

淘气包亨利的噩梦

作者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘
译者 唐小玉

选题策划 童立
责任编辑 胡泊
特约编辑 付兰所
责任印制 张文东
封面设计 黄雪军

陆竞赢

出版发行	朝华出版社	
社 址	北京市西城区百万庄大街 24 号	邮政编码 100037
订购电话	(010) 68996618 68996050	
传 真	(010) 88415258 (发行部)	
联系版权	j-yn@163.com	
网 址	http://zhcb.cipg.org.cn	
印 刷	北京文昌阁彩色印刷有限责任公司	
经 销	全国新华书店	
开 本	889mm×1194mm 1/32	字 数 118 千字
印 张	5.5	
版 次	2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷	
装 别	平	
书 号	ISBN 978-7-5054-3964-1	
定 价	17.80 元	

版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换



目录

淘气包亨利的噩梦 / 7

淘气包亨利和餐厅女监管的复仇 / 21

弗拉菲上演拿手好戏 / 37

淘气包亨利的母亲节 / 53





关于作者

弗朗西斯卡·西蒙，童年时期住在加利福尼亚州的海边，而后前往耶鲁大学和牛津大学学习中世纪历史与文学，现与家人居住在伦敦。她已创作超过 45 部作品，所著《淘气包亨利之可恶大雪人》一书获得 2008 年英国银河图书奖的最佳儿童文学作品奖。

著作权合同登记号: 01-2016-4431

HORRID HENRY'S NIGHTMARE

Text Copyright © Francesca Simon 2013

Illustrations Copyright © Tony Ross 2013

All rights reserved

First published in Great Britain in 2013 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利的噩梦: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 唐小玉译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.6

书名原文: HORRID HENRY'S NIGHTMARE

ISBN 978-7-5054-3964-1

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③唐… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 090975 号

淘气包亨利的噩梦

作者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙 / 著 [英] 托尼·罗斯 / 绘
译者 唐小玉

选题策划 童立
责任编辑 胡泊
特约编辑 付兰所
责任印制 张文东
封面设计 黄雪军

出版发行	朝华出版社	
社址	北京市西城区百万庄大街 24 号	邮政编码 100037
订购电话	(010) 68996618 68996050	
传真	(010) 88415258 (发行部)	
联系版权	j-yn@163.com	
网址	http://zhcb.cipg.org.cn	
印刷	北京文昌阁彩色印刷有限责任公司	
经销	全国新华书店	
开本	889mm×1194mm 1/32	字数 118 千字
印张	5.5	
版次	2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷	
装别	平	
书号	ISBN 978-7-5054-3964-1	
定价	17.80 元	

淘气包亨利



噩梦

[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

唐小玉◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

献给朱迪思·埃利奥特，一位有远见的编辑，
他想出了淘气包亨利可以做的工作。



目录

淘气包亨利的噩梦 / 7

淘气包亨利和餐厅女监管的复仇 / 21

弗拉菲上演拿手好戏 / 37

淘气包亨利的母亲节 / 53







淘气包亨利的 噩梦

“然后，浑身黏液、獠牙滴血的食人僵尸摇摇摆摆走进了校园，他号叫着、张牙舞爪地——扑了过来！”野小子拉尔夫尖叫着一把抓住了淘气包亨利。

亨利吓得尖声嘶叫起来。

“哈哈，你中招啦！”拉尔夫说。

淘气包亨利吓得心怦怦直跳，他多喜欢这种惊恐的感觉啊！和拉尔夫一起过夜、吓唬彼此，还有什么比这更好玩儿呢？他把手伸进紫手堡最机密的骷髅饼干盒里，抓了一大把巧克力橡皮糖。恐怖故事和巧克力，哇！

“当心，拉尔夫，”亨利说，“我要给你讲外星喷酸怪的故事了，它爬——”

“臭癞蛤蟆！”紫手堡外，突然，有人小声说了一句。

啊啊啊！

“藏起来！”淘气包亨利小声说。



野小子拉尔夫打了个嗝儿。

“我知道你在那儿，亨利！”彼得说。

“不，我不在。”亨利说。

“我已经说出了口令，你必须让我进来。”彼得说，
“这也是我的堡垒，妈妈说的。”

淘气包亨利大声叹了一口气。世界上的兄弟有这么多种可能，到底为什么，他就被彼得缠住了呢？为什么啊为什么？为什么在分配弟弟时，他就接手了这么一个告状精、臭尿布孩儿呢？

“好吧，你进来吧。”亨利说。

乖乖仔彼得穿过树枝爬了进来。

“为什么这里这么黑？”彼得问道。

“关你什么事，小屁孩儿！”亨利说，“你已经进来了，现在出去吧。”

“是的，赶紧走开，臭蠕虫！”拉尔夫说。

“紫手堡不允许小屁孩儿进来。”亨利说。

乖乖仔彼得委屈地抿了抿嘴，“我要去告诉妈妈，你不让我待在堡垒里，还叫我小屁孩儿。”

“尽管去告，小屁孩儿，呸呸呸！”亨利说。

“妈妈！”彼得尖叫道，“亨利骂我‘小屁孩儿呸呸呸’！”

“不要捣蛋了，亨利，对弟弟好点儿，”妈妈训斥道，“不然我就把拉尔夫送回家。”

“我没有捣蛋。”亨利大吼道。哦，他要是个巫师就好了，一定要把彼得变成毒蘑菇。



“好吧，彼得，你可以待在这里，”亨利咆哮道，“但是你会后悔的。”

“不，我不会！”彼得说。

“我们在讲恐怖故事。”拉尔夫说。

“而且你讨厌恐怖故事。”亨利说。

彼得考虑了一下。这倒是真话，他讨厌被吓到，几乎什么事都能吓到他，但这是上周的事了，现在他已经又长大了一周，也许不会再害怕了。

“我现在很勇敢。”彼得说。

淘气包亨利耸了耸肩，尖声大笑道：“好吧，只要你今晚尖叫着吓醒时别怪我就行。”

彼得一下子跳了起来。应不应该留下来听恐怖故事呢？然后，他挺了挺胸膛。自己已经不是小屁孩儿了，不管亨利怎么说，他已经是孩子了。

淘气包亨利讲了他最恐怖的故事，一个专门吃小孩儿的吸血鬼狼人的故事。野小子拉尔夫也讲了他最恐怖的故事，哭号的墓地幽灵吞噬婴儿的故事。然后，亨利讲了整个世界史上最恐怖的故事：外星喷酸怪和僵尸木乃伊——

“我也知道一个恐怖故事。”彼得打断了他。



“我们才不想听。”亨利说。

“真的很恐怖，我保证。”彼得说，“从前，有一只兔子……”

“恐怖故事！”野小子拉尔夫大喊道。

“从前，有一只非常大的兔子，”彼得说，“有一天，它的小尾巴掉了下来。”

彼得停顿了一下。

“就这些？”亨利问道。

“是的。”彼得说。

“呃——”野小子拉尔夫又打了个嗝儿。

“这就是你所谓的恐怖故事？”亨利说，“一只没有尾巴的兔子？”

“如果你是一只兔子，尾巴掉了，你不会害怕吗？”彼得反问道。

“是不是到你练大提琴的时间了？”亨利问道。

彼得倒吸了一口气。

他从没想过要错过某天的练习。

乖乖仔彼得小跑着离开了。

啊，臭蠕虫终于走了。

“现在，该我给你讲了，拉尔夫，”淘气包亨利说，“从前，有一个僵尸木乃伊，四处游荡着……”

不要！

黑漆漆的卧室里，淘气包亨利躺在床上，浑身颤抖。多恐怖的噩梦啊！他梦到了一只幽灵兔子，长着巨大的牙齿，没有尾巴，挥舞着一根巨大的针头向他扎了过来。啊啊啊，他的心怦怦直跳，他觉得跳得太快了，都快从胸膛里跳出来了。



但是该怎么办，怎么办？

亨利吓得都不敢待在床上了，但是他也不敢动。别傻了，魔鬼一号咆哮道，根本没有幽灵兔子这样的东西。

是的，你这个白痴，魔鬼二号也咆哮道，真是个懦夫，坦白说，我很失望。

但淘气包亨利吓得根本听不进他们的劝说。要是外星喷酸怪或者幽灵兔子就藏在床底下呢？亨利想弯下身子看个究竟，可他不能这样做——要是哭号的墓地幽灵已经偷偷潜入他的衣柜，就等着抓他呢？



最糟糕的是，拉尔夫钻在睡袋里，呼噜打得那叫一个欢。自己随时都可能被吞掉，拉尔夫怎么还能若无其事地躺在那儿呢？

“拉尔夫。”亨利小声叫道。

“闭嘴！”拉尔夫毫不客气地咕哝道。

“我……”淘气包亨利该怎么说呢？如果他告诉拉尔夫自己很——淘气包亨利连想都不愿想这个词——害怕，他的耳根就别想清静了。大家都会叫他——亨利，这个堂堂的紫手党首领——离不开尿布的小屁孩儿。

哎呀！

他应该待在床上被外星喷酸怪吃掉呢，还是离开床被哭号的墓地幽灵吃掉？

说真的，淘气包亨利心想，喷酸怪会先吃拉尔夫的，因为他睡在地板上。而且，如果他跳起来的速度足够快，

